



Jacopone da Todi, estratti dalla lauda "Donna de Paradiso"

forma della ballata

vv. 1-7

«Donna del Paradiso
tuo figlio è catturato
Gesù Cristo, beato.

Accorri donna e vedi
che la gente lo percuote;
credo che lo uccide,
tanto lo hanno flagellato».

vv. 112-123

«Figlio, l'anima è uscita dal corpo,

figlio della smarrita,
figlio della disperata,
figlio avvelenato!

Figlio bianco e rosso,
figlio senza uguali,
figlio, a chi mi affido?
figlio, mi hai abbandonata completamente!

Figlio bianco e biondo,
figlio dal volto giocondo,
figlio, perché il mondo
ti ha così disprezzato, o figlio?»

testo originale, Jacopone da Todi, Donna de Paradiso

[Nunzio] «Donna de Paradiso,
lo tuo figliolo è preso
Iesù Cristo beato.
Accurre, donna e vide
che la gente l'allide: 5
credo che lo s'occide,
tanto l'ho flagellato».

[Maria] «Como essere porria,
che non fece follia,
Cristo, la spene mia, 10
om l'avesse pigliato?»

[Nunzio] «Madonna, ell' è traduto,
Iuda s' l' à venduto;
trenta denar' n' à avuto,
fatto n' à gran mercato». 15

[Maria] «Soccurri, Madalena,
ionta m' è adosso piena!
Cristo figlio se mena,
como è annunziato».

[Nunzio] «Soccurre, donna, adiuta, 20
cà 'l tuo figlio se sputa
e la gente lo muta;
hòlo dato a Pilato».

[Maria] «O Pilato, non fare
el figlio meo tormentare, 25

ch'eo te pòzzo mustrare
como a ttorto è accusato».

[Folla] «Crucifige, crucifige!

Omo che se fa rege,
secondo la nostra lege 30
contradice al senato».

[Maria] «Prego che me 'ntennate,
nel mio dolor pensate:

Forsa mo vo mutate
de que avete pensato». 35

[Folla] «Traam for li ladruni,
che sian suoi compagnuni;
de spine se coroni,
ché rege s'è chiamato!»

[Maria] «O figlio, figlio, figlio, 40

figlio, amoroso giglio!
Figlio, chi dà consiglio
al cor mio angustiato?

Figlio occhi iocundi,
figlio, co' non respundi? 45

Figlio, perché t'ascundi
al petto o' s'è lattato?»

[Nunzio] «Madonna, ecco la croce,
che la gente l'aduce,
ove la vera luce 50
dèi essere levato».

[Maria] «O croce, e que farai?

El figlio mio torrai?

Como tu ponirai,
chi non ha en sé peccato?» 55

[Nunzio] «Soccurri, piena de doglia,

cà 'l tuo figliol se spoglia;
la gente par che voglia
che sia martirizzato!»

[Maria] «Se i tollite el vestire, 60

lassatelme vedere,
como el crudel ferire
tutto l'ho ensanguenato!»

[Nunzio] «Donna, la man li è presa,

ennella croce è stesa; 65
con un bollon l'ho fesa,
tanto lo ci ho ficcato.

L'altra mano se prende,

ennella croce se stende
e lo dolor s'accende, 70
ch'è più multiplicato.

Donna, li pè se prenno
e chiavellanse al lenno:
onne iontur' aprenno,
tutto l'ò sdenodato». 75

[Maria] «Et io comenzo el corrotto;
figlio, lo meo deporto,
figlio, chi me t'ha morto,
figlio mio dilicato?
Meglio averiano fatto 80
ch'el cor m'avesser tratto,
che ne la croce è tratto,
stace desciliato!»

[Cristo] «Mamma, ove si venuta?
Mortal me dai feruta, 85
cà 'l tuo plagner me stuta
ché 'l veio s'afferato».

[Maria] «Figlio, che m'aido anvito,
figlio, pate e marito!
Figlio, chi t'ha ferito? 90
Figlio, chi t'ha spogliato?»

[Cristo] «Mamma, perché te lagni?
Voglio che tu remagni,
che serve ei mei compagni,
ch'al mondo aido aquistato». 95

[Maria] «Figlio, questo non dire!
Voglio teco morire,
non me voglio partire
fin che mo m'esce 'l fiato.
C'una aiam sepoltura, 100
figlio de mamma scura,
trovarse en afrantura
mat'e figlio affocato!»

[Cristo] «Mamma col core afflitto,
entro le man te metto 105
de Ioanne, mio eletto:
sia to figlio appellato.
Ioanni, èsto mia mate:
tollela en caritate,
àginne pietate, 110
ca'l core s'ha furato».

[Maria] «Figlio, l'alma t'è 'scita,
figlio de la smarrita,
figlio de la sparita,
figlio attosseccato! 115
Figlio bianco e vermiglio,
figlio senza simiglio,
figlio e a chi m'apiglio?
Figlio, pur m'hai lassato!
Figlio bianco e biondo, 120
figlio volto iocondo,
figlio, perché t'ha 'l mondo,
figlio, così sprezzato?
Figlio dolze e placente,
figlio de la dolente, 125
figlio, hatte la gente
malamente trattato!
Ioanni, figlio novello,
mort'è 'l tuo fratello.
Ora sento 'l coltello 130
che fo profitizzato.
Che moga figlio e mate
d'una morte afferrate,
trovarse abbraccate
mat'e figlio impiccato».